








Ośle Dziecko

Donkey Child

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Aleksandra Migorska
-  Polish / English
-  Level 3





Mała dziewczynka zobaczyła tajemniczy kształt w oddali.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.



Gdy kształt przybliżył się, dziewczynka zobaczyła, że była to kobieta w zaawansowanej ciąży.

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



Nieśmiała ale dzielna dziewczynka podeszła bliżej do kobiety. „Zostań z nami. Zaopiekujemy się Tobą i dzieckiem” – powiedzieli ludzie, z którymi była dziewczynka.

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



Nadszedł dzień narodzin dziecka: „Pchaj!
Przynieście koce i wodę! Pchaaaaaj!”

...

The child was soon on its way. “Push!”
“Bring blankets!” “Water!”
“Puuuuusssshhh!!!”



Ku zdziwieniu wszystkich, zamiast dziecka,
kobieta urodziła osiołka!

...

But when they saw the baby, everyone
jumped back in shock. "A donkey?!"



Ludzie zaczęli się kłócić: „Obiecaliśmy tej kobiecie i jej dziecku bezpieczeństwo, i tak zrobimy” – mówili jedni. „Przyniosą nam pecha!” – krzyczeli inni.

...

Everyone began to argue. “We said we would keep mother and child safe, and that’s what we’ll do,” said some. “But they will bring us bad luck!” said others.



Kobieta poczuła się samotna. Nie wiedziała co ze sobą zrobić i co zrobić z tym dziwnym oślim dzieckiem.

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



W końcu musiała zaakceptować, że osiołek był jej dzieckiem, a ona jego matką.

...

But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.



Wszystko wyglądałoby inaczej gdyby ośle dziecko nie rosło. Ale osiołek rósł i rósł aż był tak duży, że nie mieścił się na plecach matki. Chociaż bardzo się starał, nie potrafił zachowywać się jak ludzie. Jego matka była często zmęczona i poirytowana. Czasami zmuszała go do pracy przeznaczanej dla zwierząt.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



Zagubienie i złość rosły w osiołku. Nie wolno mu było robić tego i tamtego. Miał się zachowywać tak, a nie inaczej. Pewnego dnia był tak wściekły, że kopnął swoją matkę!

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



Osiółek poczuł się bardzo winny. Zaczął uciekać, najszybciej jak potrafił i najdalej jak mógł.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



Kiedy wreszcie się zatrzymał, było już ciemno. „I-o? I-o?” – wyszeptał. „I-o? I-o?” – odpowiedziało echo. Był sam. Zwinął się w kulkę i zapadł w głęboki, niespokojny sen.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.



Osiółek obudził się i zauważył dziwnego staruszka, który mu się przyglądał. Spojrzał w oczy staruszka i poczuł iskierkę nadziei.

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.



Osiółek zamieszkał ze staruszką, który nauczył go wielu sposobów na przetrwanie. Osiółek słuchał i uczył się od staruszka, a staruszek od osiołka. Pomagali sobie nawzajem i często się śmiali.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



Pewnego ranka, staruszek poprosił osiołka, aby zaniósł go na szczyt góry.

...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.



Wysoko pośród chmur obaj zasnęli.
Osiołek śnił o matce, która była ciężko
chora i wzywała go. Gdy się obudził...

...

High up amongst the clouds they fell
asleep. Donkey dreamed that his mother
was sick and calling to him. And when he
woke up...



...chmury zniknęły, a razem z nimi zniknął jego przyjaciel staruszek.

...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.



Osiółek wiedział już co ma zrobić.

...

Donkey finally knew what to do.



Osiółek odnalazł swoją matkę. Była samotna i opłakiwała swoje zagubione dziecko. Patrzyli na siebie przez dłuższą chwilę, a potem przytulili się bardzo mocno do siebie.

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.



Ośle dziecko i jego matka nauczyli się żyć razem. Powoli, wokół nich, zaczęły osiedlać się inne rodziny.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Ośle Dziecko

Donkey Child

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (pl) Aleksandra Migorska

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).